

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА И КУЛЬТУРНЫМИ ТРАДИЦИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы, содержащие компонент цвета, представляют собой уникальное явление в языковой картине мира, отражающее не только богатство лексики, но и глубинные культурные традиции и мировоззрение народа. В английском и русском языках цветовые обозначения активно используются в устойчивых выражениях, приобретая символические значения и формируя особую систему образов и ассоциаций.

Изучение таких фразеологизмов позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты восприятия цвета, обусловленные историческим развитием, обычаями, традициями и национальной психологией каждого народа. Анализ взаимосвязи между фразеологизмами с компонентом цвета и культурными традициями открывает новые возможности для понимания языковой картины мира, а также способствует более глубокому осознанию особенностей межкультурной коммуникации между англоговорящими и русскоговорящими сообществами.

Целью данной работы является выявление взаимосвязи между фразеологическими выражениями, содержащими оттенки цвета, и культурными традициями в английском и русском языках. Мы анализируем, каким образом они отражают особенности менталитета, исторические реалии и социокультурный уклад народа, а также проследим сходства и различия в восприятии цветовых символов.

В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» термин «фразеологизм» (фразеологическая единица) трактуется как общее название слов и предложений, которые связаны семантически. Они воспроизводятся в процессе речи в соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [1, с. 559–560].

Фразеология любого языка отражает историю его страны и культурных традиций, воплощая их в устойчивых выражениях. Через изучение этих фразеологизмов можно проследить особенности исторического развития, культурных особенностей и менталитета народа. Английская и русская фразеология в данном контексте также являются носителями таких культурных кодов.

Одним из важных элементов, часто входящих в состав фразеологических единиц, выступает цвет – особое качество материального мира, которое человек воспринимает как осознанное зрительное ощущение. В процессе познания окружающей действительности различные цвета приобретают у людей определенные символические значения и ассоциации, которые затем закрепляются

в языке и культуре. Рассмотрение цветовых компонентов в фразеологизмах позволяет глубже понять, каким образом восприятие цвета отражается в национальных традициях и менталитете. Цвет – одно из свойств материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет присваивается человеком объектам в процессе его восприятия [2].

Следует отметить, что в большинстве своем английские фразеологизмы являются традиционными для данной культуры, при этом авторство многих из них неизвестно. Эти выражения связаны с традициями, обычаями и историческими событиями, которые оказали влияние на формирование национальной идентичности. Для иллюстрации и анализа мы приведем некоторые примеры устойчивых выражений, в которых содержится компонент цвета, и на их основе проведем сопоставительный анализ фразеологизмов в английском и русском языках.

Примечательна история фразеологизма «Bluestocking» – что в переводе означает «синий чулок». Происхождение этого выражения связано следующим образом: «Собранием синих чулок» адмиралом Босковеном был назван один из литературных салонов середины XVIII века в Лондоне; тому причиной послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках [3, с. 88]. Любопытно, что в современном употреблении этим термином обозначают женщину, которую воспринимают как чрезмерно педантичную и строгую, лишенную традиционных черт женственности и привлекательности. Такое использование отражает определенное социальное и культурное отношение к ролям и ожиданиям, связанным с женским образом в обществе.

Еще один пример – английское слово white, которое происходит от древнеанглийского hwit (яркий, лучистый; чистый, светлый), а также от протогерманского hwitaz – свет. Говоря о концепте «белый» относительно человеческой природы, данный цвет имеет отношение как к внутренним, так и внешним признакам человека (цвет волос, лица). В староанглийском белый имел значение *morally pure* (морально чистый), относясь к роялистским убеждениям конца XVIII века [2].

Более того, в американском английском данный цвет приобрел разговорное значение «почетный, светлый» (во время войны за независимость США в 1775–1783 гг. в среднем английском белый означал «любезный, дружелюбный, благоприятный»). Говоря о расовой принадлежности человека, белый цвет выражал отношение человека к европеоидной расе, таким образом, выражение *white supremacy* (господство белых) восходит к концу XIX века и обусловлено исторически [5]. Также в современном английском белый цвет связан с чистотой, невинностью, что отражается в выражении «white lie» – невинной лжи, которая не имеет злого умысла. В русском языке белый цвет более ассоциируется с миром и благополучием, что отражается в выражении «белая свадьба», означающем яркое и красивое событие.

Черный же цвет в обеих культурах связан со смертью и трагедиями, однако его цветовые коннотации могут различаться: в английской культуре – опасность или смерть, что проявляется в выражениях вроде «black mark» – отрицательный отпечаток. В русском языке черный цвет традиционно ассоциируется со трауром и скорбью, что закреплено в народных поверьях и обычаях. Также в обеих культурах черный нередко символизирует силу, авторитет и статус, например, «черный костюм» – символ официальный и солидный. Этот пример показывает, как культурные особенности влияют на восприятие и использование цветовых образов в языке [2].

Следующий фразеологизм является частью пословицы «There is a blacksheep in every flock», что звучит в русском языке как «В семье не без урода» [3, с. 99]. В данном случае перевод на русский язык является скорее свободным, однако русский язык тоже получил свое отражение в подобных выражениях. Но при этом они не связаны с «цветовой» тематикой, в отличие от британских фразеологизмов, для которых для передачи аналогичного смысла используют прилагательное «black».

Библия также значительно повлияла на развитие данных языков. В английском, к примеру, широко распространен фразеологизм «The golden rule», который переводится как «золотое правило», «мудрое правило, помогающее всегда и всем». В первоначальном варианте звучало следующим образом: «Как хотите, чтоб поступали с вами, так и вы поступайте с ними» [4, с. 121].

Что касается русского языка, наиболее популярными в нем являются фразеологические обороты со словом «белый», такие как «белая ворона», «белый свет», что свидетельствует о частотности использования этого лексемы и ее ассоциациях с позитивным контекстом. Не менее распространены и фразеологизмы со словом «черный», например, «держаться в черном теле», «черная кошка», «черный рынок», которые связываются в языковой картине с негативными аспектами.

Также в русском языке широко используются обороты с другими цветами, такими как «золотой» и «красный»: «на блюдечке с золотой каемочкой», «золотой телец», «пустить красного петуха», «красный угол» и подобные. При этом фразеологизм «синий чулок», хотя и встречается, применяется значительно реже, что может быть связано с его историческими и культурными особенностями, а также меньшей распространенностью этого образа в современном сознании [2].

В целом в русском языке предпочтение отдается выражениям с белым и черным цветами, что отражает традиционные культурные символы и восприятие данных оттенков в рамках конкретных культурных контекстов, в то время как в английском языке основной особенностью в области обозначений цветов является присутствие термина «синий» или «голубой». Его введение связано с рядом культурно-исторических причин: в течение долгого времени синий цвет носил преимущественно негативные ассоциации, однако в то же время слова, обозначающие

светло-голубой оттенок, имели положительную коннотацию, и именно термин «голубой» отражал более благоприятные оттенки этого цвета.

Таким образом, анализ представленных примеров позволяет выделить следующие закономерности:

- универсальные и специфические черты восприятия цвета – в обоих языках черный цвет ассоциируется с негативом (смерть, опасность), а белый – с чистотой и благополучием. Однако есть и различия: например, в английском «white lie» означает безобидную ложь, а в русском «белый свет» символизирует весь мир;

- культурно-историческая обусловленность – многие фразеологизмы, например, «Bluestocking» или «The golden rule» связаны с конкретными историческими событиями, литературными источниками или библейскими текстами;

- различия в частотности и коннотациях – в русском языке чаще используются фразеологизмы с «белым» и «черным», тогда как в английском заметную роль играют «синий» и «голубой», например, «blue blood» – аристократическое происхождение;

- отражение социальных стереотипов – некоторые выражения (как «синий чулок») демонстрируют культурные установки, связанные с гендерными ролями и общественными ожиданиями.

В результате можно сделать вывод о том, что основную часть фразеологизмов формируют термины, обозначающие цвета наиболее древнего происхождения – то есть названия для тех оттенков, которые принадлежат к базовой группе спектра. Также проведенный анализ фразеологизмов с компонентом цвета в английском и русском языках выявил тесную взаимосвязь между языковыми выражениями и культурными традициями. Цветовые фразеологизмы служат важным инструментом передачи культурного кода, позволяя глубже понять менталитет и традиции носителей языка. Их изучение способствует более эффективной межкультурной коммуникации, поскольку раскрывает не только языковые, но и мировоззренческие различия между англо- и русскоговорящими сообществами.

Список цитированных источников

1. Телия, В. Н. Фразеологизм: Большой энциклопедический словарь. Языкознание / В. Н. Телия, В. Н. Ярцева. – М. : Большая российская энциклопедия, 1998. – 559–560 с.
2. Цвет. – URL: http://rosdesign.com/design_materials/kolor_2.htm (дата доступа: 20.05.2025).
3. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – М. : Инфра-М, 2008. – 226 с.
4. Смирнитский, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирнитский. – М. : Академия, 2005. – 208 с.
5. Online Etymology Dictionary. – URL: <http://www.etymonline.com> (date of access: 20.05.2025).